

И. Г. Иванова, Р. А. Егошина

**ВОСПРИЯТИЕ ФРАНЦУЗСКИХ ФРАЗ
С ОТТЕНКОМ УДИВЛЕНИЯ И СОЖАЛЕНИЯ
РУССКИМИ РЕСПОНДЕНТАМИ**

Марийский государственный университет, г. Йошкар-Ола, Россия

Аннотация. В работе рассматриваются акустические параметры французских эмоционально окрашенных высказываний и их восприятие носителями русского языка. В своей совокупности акустические параметры – мелодика, длительность, интенсивность – способствуют корректной передаче эмоций и их восприятию. Актуальность работы объясняется интересом современной лингвистики к реализации лингвистических единиц в социальном и ситуативном контекстах общения в условиях новой научной парадигмы. Цель исследования – выявление специфических просодических особенностей французских эмоционально окрашенных фраз и изучение их восприятия носителями русского языка. Исследование проведено с использованием акустического анализа аутентичных звукозаписей речи с привлечением экспериментально-фонетических методов: осциллографического, интонационного, гистографического. В передаче эмоционального оттенка удивления и сожаления важную функцию выполняет сочетание основных компонентов интонации. При восприятии иноязычного высказывания респонденты опираются на мелодические особенности родного языка. В силу универсальности механизма интонационного оформления эмоционально окрашенных фраз участниками эксперимента корректно распознаются эмоциональные интонационные конструкции.

Ключевые слова: *эмоционально окрашенные фразы, интонационное оформление, восприятие, респондент, экспериментальное исследование, французский язык, русский язык*

I. G. Ivanova, R. A. Egoshina

**RUSSIAN RESPONDENTS' PERCEPTION OF FRENCH PHRASES
WITH A TINGE OF SURPRISE AND REGRET**

Mari State University, Yoshkar-Ola, Russia

Abstract. The paper examines the acoustic parameters of French emotionally colored statements and their perception by Russian speakers. In their entirety, acoustic parameters (melody, duration, intensity) contribute to the correct transmission of emotions and their perception. The relevance of the work is explained by the interest of modern linguistics in the implementation of linguistic units in the social and situational context of communication in the conditions of the new scientific paradigm. The purpose of the study is to identify specific prosodic features of French emotionally colored phrases and to study their perception by Russian speakers. The study was carried out using acoustic analysis of authentic sound recordings of speech with the involvement of experimental-phonetic methods: oscillographic, intonographic, histographic. The combination of the main components of intonation performs an important function in conveying the emotional connotation of surprise and regret. When perceiving a foreign-language utterance, respondents rely on the melodic features of their native language. Due to the universality of the intonation mechanism of emotionally colored phrases, the participants of the experiment correctly recognized emotional intonation constructions.

Keywords: *emotionally colored phrases, intonation, perception, respondent, experimental study, French, Russian*

Введение. Современная интонология видит в качестве основных лингвистическую и паралингвистическую функции интонации. Актуальность работы заключается в исследовании реализации и восприятия лингвистических единиц в различных контекстах общения, поскольку коммуникация основана на процессе понимания глубинного смысла высказывания. Информация и оттенки эмоций воспринимаются благодаря как лексической составляющей, так и просодическим характеристикам. Восприятие конкретных эмоций находится в зависимости от акустических параметров, которые оказывают влияние на корректность их опознавания. Новизна работы заключается в комплексном изучении синтагматических и парадигматических процессов, а также особенностей их восприятия иноязычными респондентами.

Методологической базой исследования послужили труды известных фонетистов Г. И. Бубновой, М. В. Гординой, Р. К. Потаповой, Н. Д. Светозаровой и др. В классической французской лингвистике основополагающие работы по изучению мелодики эмоциональных фраз и их восприятия принадлежат П. Леону. Большинство современных исследований имеют практическую направленность и посвящены изучению особенностей восприятия французской речи студентами-англофонами [9], [10], франко- и англоговорящими респондентами [8]. Экспериментальным изучением восприятия звучащей иноязычной речи занималась Т. Н. Чугаева, выявившая механизмы перцепции английских слов британскими и русскими аудиторами [7]. Проблемы интонирования вопросительных высказываний во французском языке рассматриваются в работе О. В. Камрыш, в которой определяются современные варианты реализации различных по структуре вопросов и выявляются особенности их перцепции носителями французского языка [3]. Многие ученые-лингвисты полагают, что интонация является главным средством выражения эмоционального содержания высказывания. Так, Н. В. Черемисина классифицирует интонацию как смыслоразличительное явление. Также ученый наделяет ее эмоционально-экспрессивной функцией, т. е. функцией выражения эмоционального состояния говорящего [6]. Дифференциальными единицами интонации признаны мелодический пик, интенсивность, интервал движения основного тона, длительность гласных звуков и слогов. Дифференциальные единицы интонации раскрывают истинный смысл высказывания вне зависимости от его лексического наполнения и синтаксической структуры [4, с. 234]. Важность восприятия и интерпретации интонации как средства невербальной коммуникации рассмотрена в работе Г. Кундротас. Автор утверждает, что содержание высказывания воспринимается комплексно и может провоцировать проблему понимания текста, т. е. некорректного восприятия, влекущего за собой неадекватность коммуникации [5]. Перцептивные исследования в области русской интонации проведены М. В. Дурягиным, П. В. Фокиной, которыми изучено и описано влияние просодических параметров на восприятие носителями русского языка в безличных фразах [1]. Просодические характеристики фраз в типологически неродственных языках и их восприятие рассматриваются также в работе И. Г. Ивановой, Р. А. Егошиной. Экспериментальные исследования демонстрируют в целом универсальный характер выражения эмоций, свидетельствуя, тем не менее, о наличии специфики просодических средств в разносистемных языках [2].

Цель исследования заключается в выявлении специфических просодических особенностей французских эмоционально окрашенных фраз и в изучении их восприятия носителями русского языка.

Актуальность исследуемой проблемы связана с интересом современной лингвистики в условиях новой научной парадигмы к реализуемым в социальном и ситуативном контекстах общения лингвистическим единицам.

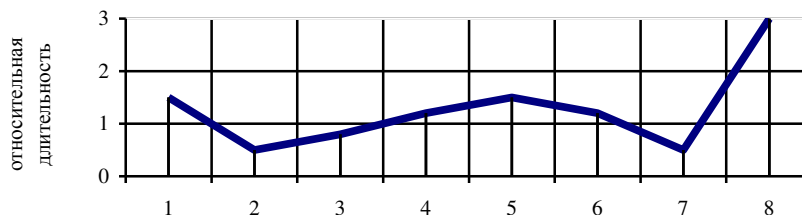
Материал и методы исследования. В ходе анализа применялись акустические экспериментально-фонетические методы: интонографический, гистографический, статистический.

Методы инструментального анализа дополнялись слуховым и теоретико-лингвистическим методами. Инструментальному анализу с использованием нескольких вариантов компьютерной программы PRAAT подверглись 40 фраз с эмоциональной окраской. В качестве материала исследования были отобраны высказывания с семантикой удивления и сожаления. В ходе исследования респондентам были предъявлены аутентичные аудиозаписи. Каждый оттенок эмоциональной окраски содержал по 10 примеров. В целях чистоты эксперимента были предложены фразы с одинаковыми или сходными лексическим составом и синтаксическими конструкциями в случайном и парном порядке. Участвовали три группы респондентов, владеющих французским языком в различной степени: студенты ЛВ-42 факультета иностранных языков ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет»; студенты неязыковых факультетов ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет», обучающиеся МАОУ «Гимназия № 26» г. Йошкар-Олы. Для проверки понимания семантики эмоциональной окраски высказываний было проведено анкетирование на предмет их восприятия, состоящее из двух частей: в первой части звукового анализа респонденты определяли вид эмоции из перечня предложенных при прослушивании фраз в случайном порядке; во второй части – выявляли тип эмоции в противопоставляемых парах: удивление – раздражение, сожаление – радость.

Результаты исследования и их обсуждение.

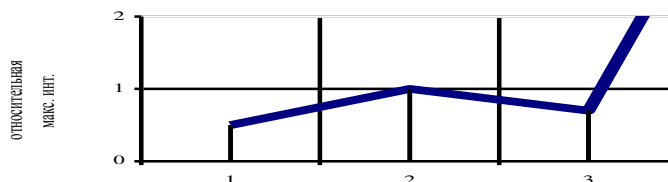
Фразы с семантикой удивления содержат в основном один мелодический пик в своей финальной части. В то же время мелодическая кривая, усложняясь, может включать в себя два и более пиков, затрагивающих глаголы, частицы и предлоги. Например: Robert n'en sait rien!

Robert n'en sait rien !



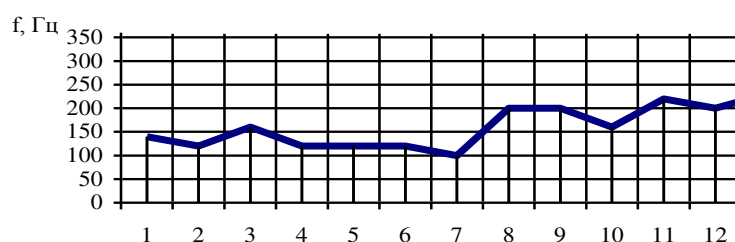
Для эмоциональных предложений, выражающих удивление, характерен широкий частотный диапазон. Наибольшие интонационные отличия обнаруживаются на финальных слогах высказываний: третий слог от конца может произноситься с различной мелодикой: нисходящей, восходящей и восходяще-нисходящей. Например: Marc t'a donné ce courrier !

Marc t'a donné ce courrier !



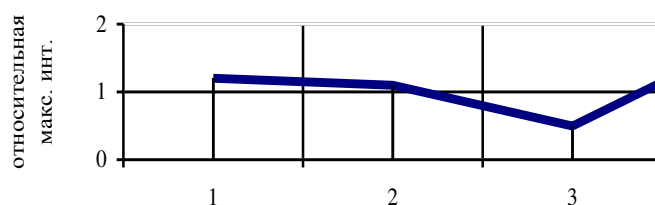
В интонационных характеристиках фраз, выражающих удивление, заметна тенденция к их замедленному произнесению за счет сокращения длительности гласного последнего слога. В то же время прослеживается увеличение долготы консонанта в конечном слоге. При выражении удивления гласные финального слога артикулируются с большей интенсивностью. Например: Cela se passe chaque été!

Cela se passe chaque été!



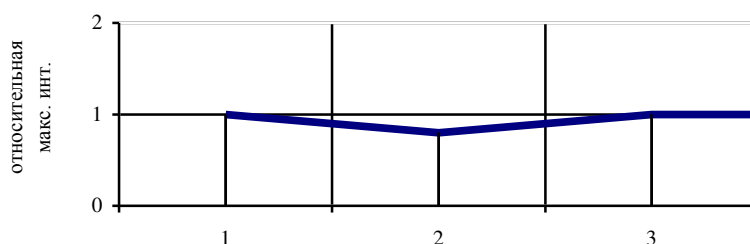
Предложения, выражающие сожаление, имеют нисходящее или восходяще-нисходящее движение основного тона. Эксперимент подтверждает явление сужения частотного диапазона рассматриваемых фраз как за счет нижнего, так и за счет нижнего и верхнего уровней. При этом частота основного тона последнего слога остается неизменной. Например: Ah! Robert n'en sait rien!

Ah! Robert n'en sait rien!



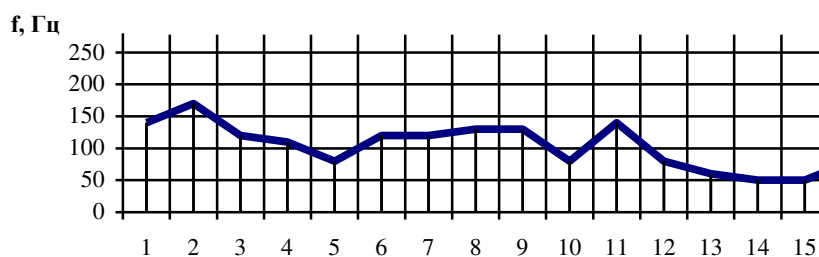
В срединной части фразы движение основного тона является нисходящим или восходяще-нисходящим. Мелодическая кривая конечной части фразы, выражающей сожаление, произносится относительно ровным тоном, без повышений и понижений. Например: Ah! Marc a dit cela!

Ah! Marc a dit cela !



Предложения с семантикой сожаления широко используют междометие «Ah!» в целях интенсификации эмоционального оттенка. Движение тона на междометии является восходяще-нисходящим (125–167 Гц); затем наблюдается плавное его понижение до 120–130 Гц. Встречается и более сложное движение основного тона, для которого характерно постепенное его понижение с несколькими мелодическими пиками. Например: Ah! Cela se passe chaque hiver!

Ah! Cela se passe chaque hiver!



Прослеживается общая тенденция к удлинению гласных. Главной характеристикой динамической организации фраз, выражающих сожаление, является существенное понижение интенсивности гласных звуков, а также сокращение их удельной энергии. Это не касается гласных последних слогов фразы, которые, напротив, произносятся с большей удельной энергией. Подобные характеристики свойственны и для максимальной интенсивности: она может увеличиваться в первом слоге фразы. Изменения относительной удельной энергии при выражении сожаления незначительны. Особенности мелодики подобных фраз заключаются в сужении частотного диапазона, наличии нисходящего тона в финальной части высказывания и замедленного темпа произнесения за счет увеличения долготы гласных.

Таким образом, динамические характеристики фраз с семантикой удивления обладают интонационной организацией, для которой свойственны тенденции к замедлению темпа произнесения и реализации мелодического пика на последнем слоге. Интонация фраз, выражающих сожаление, обладает следующими чертами: сокращением длительности гласного последнего слога; понижением интенсивности артикуляции гласных; сокращением такого параметра, как удельная энергия гласных в инициальной части фраз. Дифференциальные интонационные черты – мелодика, длительность, интенсивность – выполняют важную функцию в раскрытии эмоциональных оттенков удивления и сожаления. Каждая из интонационных составляющих проявляется недостаточно четко, однако их сочетание позволяет корректно транслировать определенную эмоцию.

Результаты эксперимента по восприятию эмоционально окрашенных фраз различными группами респондентов продемонстрировали определенный уровень перцепции эмоций удивления и сожаления во французском языке. Объективные данные свидетельствуют о том, что интонационные характеристики аудиторы в основном определили адекватно: 91,7 % респондентов первой группы, 83,4 % – второй группы; 66,8 % – третьей группы (рис. 1).

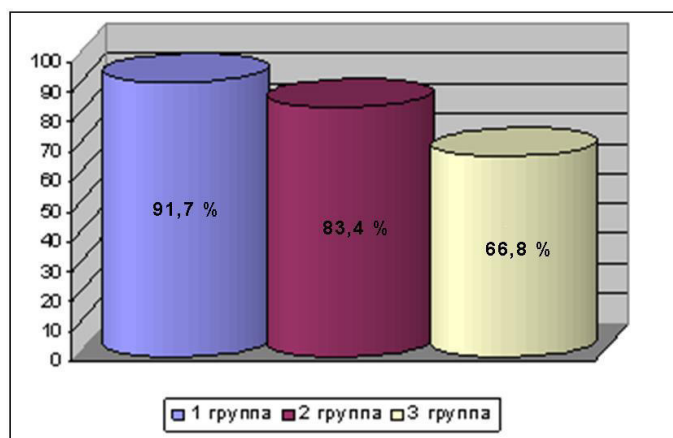


Рисунок 1 – Восприятие фраз с семантикой удивления, предъявленных в случайном порядке

Высказывания, предъявленные в неслучайном порядке, т. е. в паре с фразами, выражающими раздражение, были восприняты оптимально правильно первыми двумя группами испытуемых; в третьей группе респондентов процент корректного восприятия также увеличился (рис. 2).

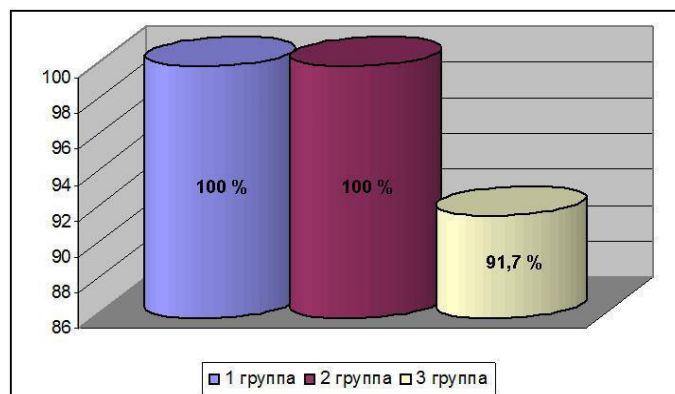


Рисунок 2 – Восприятие фраз с семантикой удивления/раздражения, предъявленных в неслучайном порядке

Эмоционально окрашенные фразы с оттенком сожаления респонденты всех трех групп идентифицировали безошибочно в силу их ярко выраженных фонетических параметров.

Таблица 1 – Статистика восприятия фраз с семантикой сожаления при предъявлении в случайном и неслучайном порядке

Респонденты	Случайный порядок предъявления	Неслучайный порядок предъявления
1 группа	72,8 %	100 %
2 группа	61,2 %	100 %
3 группа	18,3 %	78 %

Фразы с оттенком сожаления и радости, предъявленные в паре, участники первой и второй группы идентифицировали на 100 %, третьей группы – на 78 %. При восприятии в случайном порядке уровень опознавания высказываний снизился до 72,8 % в первой группе, до 61,2 % – во второй группе и оказался значительно ниже в третьей группе испытуемых – 18,3%. Высокая корректность определения интонации сожаления всеми группами респондентов объясняется особенностью лексико-фонетического оформления фраз данного типа, а именно наличием междометия *Ah!*, сопровождаемого восходящей мелодикой. Результаты исследования показывают, что механизм интонационного оформления различных эмоционально окрашенных фраз в разносистемных языках схож настолько, что позволяет участникам эксперимента с разной степенью владения иностранным языком корректно распознать эмоциональный тип предъявленных фраз даже в случае неполного понимания их смысла. Мелодические особенности родного языка при этом выступают основой для понимания иноязычного высказывания.

Выводы. Основываясь на результатах проведенного экспериментального исследования, можно констатировать, что французские эмоционально окрашенные фразы с оттенком удивления и сожаления отличаются друг от друга по многим параметрам. Их частотный диапазон при передаче эмоциональных оттенков расширяется или сужается в зависимости от выражаемых эмоций. Мелодические контуры весьма специфичны. Темп, как правило,

замедляется, а динамическая структура характеризуется сохранением уровня интенсивности. Результаты эксперимента свидетельствуют о том, что при восприятии иноязычных высказываний респонденты упускают из вида такие просодические параметры, как темп и динамика французской речи, опираясь на мелодические особенности родного языка. Более существенными для правильной перцепции оказываются мелодический контур, темп, динамика французской фразы, т. е. ее общая интонационная структура. Меньшее значение аудиторы придают соотношению мелодических характеристик и динамических параметров фраз. В перцептивном аспекте иерархия изученных эмоциональных оттенков выстраивается следующим образом: эмоции удивления и сожаления оптимально корректно воспринимаются респондентами, это позволяет сделать вывод о том, что эмоциональная окрашенность подобных конструкций при наличии определенных расхождений передается близкими просодическими средствами, что доказывает универсальный характер выражения эмоций удивления и сожаления во французском и русском языках.

Интонация по своей сущности универсальна как по артикуляторным, так и по акустическим признакам; как следствие, универсальны фонетические способы выражения удивления и сожаления в разноструктурных языках. Именно поэтому русскоязычные респонденты с относительной легкостью опознают конкретные эмоции во французской речи, опираясь на собственный языковой опыт.

ЛИТЕРАТУРА

1. Дурягин М. В., Фокина П. В. Восприятие просодии безличных фраз со значением отказа носителями русского языка: лингвистический и паралингвистический аспекты // Вестник Томского государственного университета. Филология. – 2021. – № 69. – С. 94–121.
2. Иванова И. Г., Егошина Р. А. Акустический анализ интонационных характеристик вопросительных эмоционально окрашенных фраз в разноструктурных языках // Вестник Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева. – 2022. – № 3(116). – С. 37–42.
3. Камрыш О. В. Акустические характеристики и восприятие интонационных моделей в современном французском языке // Филологический аспект: международный научно-практический журнал. – 2021. – № 01(69) [Электронный ресурс]. – URL : <https://scipress.ru/philology/articles/akusticheskie-kharakteristiki-i-vospriyatie-intonatsionnykh-modelej-v-sovremennom-frantsuzskom-yazyke.html> (дата обращения: 18.11.2023).
4. Коврижкина Д. Г. Связь интонации с выражением эмоций (на примере эмоции удивления) // Вестник Ленинградского государственного университета имени А. С. Пушкина. – 2014. – № 3 [Электронный ресурс]. – URL : <https://cyberleninka.ru/article/n/svyaz-intonatsii-s-vyrazheniem-emotsiy-na-primere-emotsii-udivleniya> (дата обращения: 18.11.2023).
5. Кундротас Г. Восприятие и интерпретация интонации как средство невербальной коммуникации (в литовском и в русском языках) // Языкознание. – 2007. – № 2. – С. 226–234.
6. Черемисина-Ениколопова Н. В. Законы и правила русской интонации. – М. : Флинта ; Наука, 1999. – 180 с.
7. Чугаева Т. Н. Экспериментальное изучение восприятия звучащей иноязычной речи // Вестник Челябинского государственного университета. – 2008. – № 20 [Электронный ресурс]. – URL : <https://cyberleninka.ru/article/n/eksperimentalnoe-izuchenie-vospriyatiya-zvuchashey-inoazychnoy-rechi> (дата обращения: 18.11.2023).
8. Delvaux V. Perception du contraste de nasalité vocale en français // Journal of French Language Studies. – 2009. – Vol. 19. Iss. 1. – P. 25–59. – DOI <https://doi.org/10.1017/S0959269508003566>.
9. Léon P. Nouveau regard sur la phonostylistique // La linguistique. – 2009. – Vol. 45, № 1. – P. 159–170.
10. Payant C. Étude de la perception des apprenants de français langue étrangère concernant l'enseignement des langues basé sur les tâches // Revue canadienne de linguistique appliquée. – 2019. – Numéro spécial: 22(1). P. 1–25 [Электронный ресурс]. – URL : <https://www.erudit.org/en/journals/cjal/2019-v22-n1-cjal04672/1060904ar/>.

Статья поступила в редакцию 11.12.2023

REFERENCES

1. Duryagin M. V., Fokina P. V. Vospriyatie prosodii bezlichnyh fraz so znacheniem otkaza nositelyami russkogo yazyka: lingvisticheskij i paralingvisticheskij aspekty // Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologiya. – 2021. – № 69. – S. 94–121.
2. Ivanova I. G., Egoshina R. A. Akusticheskij analiz intonacionnyh harakteristik voprositel'nyh emocional'no okrashennyh fraz v raznostrukturnyh yazykah // Vestnik Chuvashskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. I. Ya. Yakovleva. – 2022. – № 3(116). – S. 37–42.

3. Kamrysh O. V. Akusticheskie harakteristiki i vospriyatie intonacionnykh modelej v sovremennom frantsuzskom yazyke // Filologicheskij aspekt: mezhdunarodnyj nauchno-prakticheskij zhurnal. – 2021. – № 01(69) [Elektronnyj resurs]. – URL : <https://scipress.ru/philology/articles/akusticheskie-kharakteristiki-i-vospriyatie-intonatsionnykh-modelej-v-sovremennom-frantsuzskom-yazyke.html> (data obrashcheniya: 18.11.2023).
4. Kovrizhkina D. G. Svyaz' intonacii s vyrazheniem emocij (na primere emocij udivleniya) // Vestnik Leningradskogo gosudarstvennogo universiteta imeni A. S. Pushkina. – 2014. – № 3 [Elektronnyj re-surs]. – URL : <https://cyberleninka.ru/article/n/svyaz-intonatsii-s-vyrazheniem-emotsiy-na-primere-emotsii-udivleniya> (data obrashcheniya: 18.11.2023).
5. Kundrotas G. Vospriyatie i interpretaciya intonacii kak sredstvo neverbal'noj kommunikacii (v litovskom i v russkom yazykah) // Yazykoznanie. – 2007. – № 2. – S. 226–234.
6. Cheremisina-Enikolopova N. V. Zakony i pravila russkoj intonacii. – M. : Flinta ; Nauka, 1999. – 180 s.
7. Chugaeva T. N. Eksperimental'noe izuchenie vospriyatiya zvuchashchej inoyazychnoj rechi // Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta. – 2008. – № 20 [Elektronnyj resurs]. – URL : <https://cyberleninka.ru/article/n/eksperimentalnoe-izuchenie-vospriyatiya-zvuchashchej-inoyazychnoy-rechi> (data obra-shcheniya: 18.11.2023).
8. Delvaux V. Perception du contraste de nasalité vocalique en français // Journal of French Language Studies. – 2009. – Vol. 19. Iss. 1. – P. 25–59. – DOI <https://doi.org/10.1017/S0959269508003566>.
9. Léon P. Nouveau regard sur la phonostylistique // La linguistique. – 2009. – Vol. 45, № 1. – P. 159–170.
10. Payant C. Étude de la perception des apprenants de français langue étrangère concernant l'enseignement des langues basé sur les taches // Revue canadienne de linguistique appliqué. – 2019. – Numéro spécial: 22(1). P. 1–25 [Elektronnyj resurs]. – URL : <https://www.erudit.org/en/journals/cjal/2019-v22-n1-cjal04672/1060904ar/>.

The article was contributed on December 11, 2023

Сведения об авторах

Иванова Ираида Геннадьевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры фундаментальной медицины Марийского государственного университета, г. Йошкар-Ола, Россия, <https://orcid.org/0000-0001-5247-0125>, iraida44@yandex.ru

Егошина Рита Александровна – старший преподаватель кафедры романо-германской филологии Марийского государственного университета, г. Йошкар-Ола, Россия, <https://orcid.org/0000-0001-7295-8793>, affaires@mail.ru

Author Information

Ivanova, Iraida Gennadyevna – Candidate of Philology, Associate Professor of the Department of Fundamental Medicine, Mari State University, Yoshkar-Ola, Russia, <https://orcid.org/0000-0001-5247-0125>, iraida44@yandex.ru

Egoshina, Rita Aleksandrovna – Senior Lecturer of the Department of Romano-Germanic Philology, Mari State University, Yoshkar-Ola, Russia, <https://orcid.org/0000-0001-7295-8793>, affaires@mail.ru